

<<翻译的艺术>>

图书基本信息

书名：<<翻译的艺术>>

13位ISBN编号：9787508508009

10位ISBN编号：7508508009

出版时间：2006-1

出版时间：五洲传播出版社

作者：许渊冲

页数：325

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译的艺术>>

### 内容概要

本书从台北初版的《文学翻译谈》中增选几篇文章，第一篇是作者在河南大学的讲稿《翻译的哲学》，讲稿中提到文学翻译的本体是“美”，方法是“化”，目的是“三之”（知之、好之、乐之），认识论是“艺术”论，简单说来，文学翻译廉洁是三美、三化、三之的艺术。

第二篇文章是《世界文学》发表的《文学翻译与翻译文学》，文中提到文学翻译的目标是要成为翻译文学，要把文学翻译提高到文学创作同等的地位，一流文学翻译家的作品，和一流作家的作品，读起来应该没有什么分别。

第三篇文章是上海《外国语》发表的《文学翻译：1+1=3》。

如果说前一篇文章说的是翻译和文学的关系，这一篇说的却是翻译和科学的关系。

第四篇文章是《谈“比较翻译学”》。

本书通论中的第一篇文章是《翻译中的矛盾论》，这一篇可能说是《翻译中的实践论》，用实际译例来说明《发挥优势竞争论》。

其实，本书专论中的文章多半都是比较翻译的实例。

## <<翻译的艺术>>

### 作者简介

许渊冲，1921年出生于江西南昌。  
先后毕业于西南联大、巴黎大学。  
北京大学文学翻译教授。  
英文著作有《中诗英韵探胜》、《逝水年华》（由诺贝尔物理学奖得主杨振宁教授作序）。  
中文著作有《翻译的艺术》、《文学翻译谈》、《追忆逝水年华》。  
译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》、《西厢记》和《毛泽东诗词选》等英译或法译，其中英译《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的杰作媲美”，外译汉则有福楼拜《包法利夫人》等世界文学名著十种。  
被称为将中文诗词翻译为英法韵文的唯一专家。

## <<翻译的艺术>>

### 书籍目录

初版前言 新版前言 总论 中国学派的文学翻译理论 通论 翻译中的矛盾论 翻译的标准 忠实与通顺 直译与意译 意美·音美·形美：三美论 浅化·等化·深化：三化论 知之·好之·乐子：三之论 三美与三似论 三美与三化论 扬长避短 优化论 发挥优势 竞赛论 再创论与艺术论 翻译的哲学 文学翻译与翻译文学 文学翻译：1+1=3 谈“比较翻译学” 专论 评毛泽东词《赠杨开慧》英、法译文 评《周恩来诗选》英、法英译文 李白与拜伦 评白居易《长恨歌》英译文 评李清照词英译文 《西厢记》与《罗密欧与朱丽叶》 雨果戏剧的真、善、美 巴尔扎克译论 附录 学术小传 著译表 著译评年表

<<翻译的艺术>>

媒体关注与评论

为了更美，没有什么清规戒律不可打破。

——贝多芬 要使我们理论尽可能简单——但不是更简单。

——爱因斯坦

<<翻译的艺术>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>